

МЕДИАЦИЯ ТЕКСТА И ПРИНЦИП ПОЛИМОДАЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аудиовизуальная доминанта современного общения в реальной и виртуальной среде требует поиска новых приоритетов в обучении иностранным языкам и способов решения возникающих методических проблем. В документах Совета Европы одним из новых целевых ориентиров выступает медиация как способ речевой деятельности в ситуации межкультурного общения (CEFR Companion Volume, 2020), где каждый участник выступает в роли интерпретатора увиденного, услышанного или прочитанного на иностранном языке. Конечной целью любого вида медиации является раскрытие субъектом для одного из участников общения смыслов и ценностей, содержащихся в вербальных и / или аудиовизуальных источниках информации. Так, медиация общения предполагает интерпретацию социокультурных лакун, отражающих национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения собеседников. В процессе группового взаимодействия может осуществляться медиация культурем и лингвокультурем (В. В. Воробьев), направленная на трактовку и понимание собеседниками концептосферы различных лингвокультурных сообществ.

Медиация текста традиционно предусматривает передачу смыслов, извлеченных участником общения из источника информации, недоступного собеседнику в силу лингвистических, культурологических, семантических или технических факторов (CEFR Companion Volume, 2020). Такая медиация предполагает трансформацию текста в пределах одного канала общения: из вербального сообщения в вербальное на родном / иностранном языке или языке-посреднике, из устного текста в письменный и наоборот. Однако новые условия межкультурного общения в виртуальной среде требуют овладения обучающимися способами трансдукции (G. Kress, 2010; S. Selander, 2022) или перекодирования вербального текста в воплощенные модусы (в виде движений, жестов, взглядов, выражения лица и т. д.) и аудиовизуальные модусы (в виде статического или динамического изображения, фильма или видеоподкаста, звуков, музыки, особой композиции графического пространства и т. д.).

Особенности межкультурного общения в виртуальной среде позволяют некоторым ученым говорить о новых видах речевой деятельности (например, киберчтении и киберписьме) (С. М. Кащук, 2014), которые функционируют в данном виртуальном пространстве, или о гибридном устно-письменном онлайн-взаимодействии. При этом иностранный язык не является единственным средством конструирования смысла, вербальные средства дополняются изображениями, видеофрагментами, гиперссылками на другие источники информации, что требует полисенсорной конвергенции воспринимаемых сигналов разных модусов. В цифровых устных и письменных текстах меняются способы аргументации с сугубо вербальных на усиленные аудиовизуальными средствами, речь приобретает нелинейную структуру, письменная речь может дополняться аудиозаписью для передачи интонации или музыкой для эмоционального воздействия и т. д. В полимодальном тексте в целом меняется композиционная структура на нелинейную, гетерогенную, когерентную и модульную, возрастает степень агентивности обучающихся в процессе взаимодействия с текстом и интерпретации содержащихся в нем элементов, что требует от обучающихся овладения способами медиации подобных текстов.

В целом мы можем говорить о необходимости реализации *принципа полимодальности* в обучении иностранным языкам, который предполагает овладение обучающимися не только устной или письменной речью, но и способами интерпретации и передачи содержания прочитанного, услышанного или увиденного путем трансформации вербальной информации в невербальную и обратно с использованием совокупности модусов (Г. Кресс, 2016; S. Diamantopoulous, S. Øverik, 2022). Любое графическое пространство в виртуальной среде (сайт, полимодальный текст, лингвометодический тренажер по овладению аспектами иностранного языка и т. д.) является «мультимодальным комплексом» (Г. Кресс, 2016), который требует медиации со стороны обучающихся. Согласно модели понимания полимодального текста (А. Г. Сонин, 2005) невербальные элементы мультимодального комплекса являются основой для медиации, так как задают определенный контекст и вектор интерпретации вербального содержания. Если вербальная информация согласуется с базовой репрезентацией содержания, которая формируется в процессе формальной обработки, например, изображений, происходит усиление и обогащение представлений о смысле текста. Если используемые модусы антонимичны друг другу и релевантная вербальная информация не согласуется со сформированным у читателя базовым представлением о содержании текста, невербальные элементы привносят в полимодальный текст новые смыслы (van Leeuwen, 2005). Соответственно, в полимодальных текстах, конструируемых в учебных целях, модусы (разные семиотические источники) могут сочетаться в тексте между собой на основе конгруэнтности, дополняя и расширяя значения друг друга, или дивергенции, акцентируя те или иные грани объектов, явлений или коммуникативных событий. Например, следуя принципу конгруэнтности, в учебный текст могут быть добавлены стати-

ческие или динамические изображения, визуализирующие значение и / или функцию лексических единиц или грамматических конструкций, что облегчит обучающимся медиацию текста. Также включение в учебный полимодальный текст невербальных компонентов, которые оттеняют именно расхождения в значении или употреблении изучаемого языкового материала, и привлечение внимания обучающихся к дифференциальным признакам позволят глубже проанализировать и осмыслить вербальную составляющую текста. Следует также помнить, что невербальные элементы конструируемого полимодального текста должны отличаться релевантностью и ассоциативностью, понятной для всех представителей лингвокультурного сообщества, поскольку выбираемые невербальные источники информации активируют одни ассоциативные связи и подавляют другие, существенно влияя на смыслообразование.

В целом, в процессе медиации текста необходимо фокусировать внимание обучающихся не просто на полимодальных компонентах, а на их роли в предъявлении содержания: какой из них (вербальный или образный) превалирует в тексте и почему; способствуют ли используемые модусы пониманию смысла или, наоборот, затрудняют когнитивную обработку содержания учебных материалов; какой из модусов был бы предпочтительнее в данном конкретном контексте и более репрезентативен в отражении заложенных в текст значений и смыслов, включая социокультурную культурологическую информацию; обладают ли невербальные компоненты ценностной значимостью и мотивационным потенциалом. Осознание обучающимися роли модусов позволит им овладеть умениями точной и культуросообразной интерпретации полимодальных компонентов текстов, а затем приведет к осознанному использованию модусов в процессе создания личностного образовательного продукта как полимодального комплекса и результата медиации текста.

Визуализация обучающимися содержания прочитанных, услышанных или увиденных текстов может осуществляться путем использования воплощенных модусов: передачи смысла с помощью жестов, движений, мимики и т. д., например, в контексте театральных технологий или технологии полного физического реагирования. Результатом медиации текста могут также являться: графические организаторы, видеоподкасты или аудиоподкасты, виртуальные музеи и т. д., созданные обучающимися в процессе группового взаимодействия; полимодальные онлайн-тексты, в которых задействованы разные модусы в виде изображений, метаграфемных средств организации графического пространства текста, аудиокomentarиев или письменных комментариев участников обсуждения содержания. Оценивание подобных личностных образовательных продуктов должно предусматривать: 1) контроль точности структурирования обучающимися извлеченной информации и визуализации содержания прочитанного, услышанного или увиденного; 2) определение релевантности, репрезентативности и культуросообразности модусов, выбранных для визуализации обсуждаемого содержания; 3) анализ эффективности избранного способа сочетания модусов на основе конгруэнтности или дивергенции.

Таким образом, необходимость реализации принципа полимодальности в обучении иностранным языкам обусловлена тем, что современные обучающиеся взаимодействуют преимущественно с распределенными полимодальными онлайн-текстами, которые характеризуются сочетанием различных модусов, аутентичны и избыточны по своему языковому и речевому материалу, не линейны и интерактивны. Смысловая обработка подобных текстов требует от обучающихся наличия умений медиации текста в совокупности его вербальных и невербальных компонентов.